University of Basra, College of Arts, dept. of Translation

Third year first term Exam in Translation into Arabic Time: 2 hours

Note: Answer all questions

Q1.Translate the Following text into Arabic.

John had not much affection for his mother and sisters, and an antipathy to me. He

bullied and punished me, not two or three times in the week, nor once or twice in the

day, but continually; every nerve I had feared him and every morsel of flesh on my bones

shrank when he comes near. There were moments when I was bewildered by the terror

he inspired. *Jane Eyre*, Emily Brontë (5 marks)

Q2.Translate the underlined words or phrases. (5 marks)

The death toll in Pakistan and the Pakistani controlled Kashmir province has now

reached at least 20,000, in addition to hundreds killed in India and Afghanistan, due to

an earthquake that hit the region on Saturday.

Tens of thousands of those affected by the earthquake in the mountainous areas of

northern Pakistan have spent their second night without shelter.

Q3.Choose the correct translation of the underlined words between brackets. (10 marks)

There are international and regional forces (قوات إقليمية –دولية قوات– قوات اجنبية) that seek to

restore (التشكيل اعادة – الحفاظ – استعادة) the policies and personalities of the defunct regime

النظام الفاشل) – النظام الفاسد– النظام البائد) ). They realize that the Arab people will regain their

Independence (إعادة استقلالهم– إعادة قوتهم) – and a greater political, cultural and economic

unity – if the Arab spring is completed. To these forces we say: the differences of

opinion between the political parties will only produce increased co-operation ( زيادة

التعاون– زيادةالتضامن–التكامل زيادة ) for the greater good of our country.

Good luck

Lecturer : Salwa Adnan Haleem